

參與雙語觀課、議課的省思：從詞彙意義尋求概念的釐清

台北市立大學視覺藝術學系教授 林子龍

在雙語教學的情境中，如何聯繫和轉換兩種不同語境之間的相關性，成為授課教師一個很重要的挑戰，我們也時常在雙語的觀課和議課中，聽到與會者這樣的反應：“某些概念用中文表達都嫌困難了，何況是英文”。雖然說事實的確是如此沒錯，不過有時候借助英文本身字義的釐清反而可以把原本在日常生活中容易混淆的概念梳理清楚。例如：藝術 (art)、審美 (aesthetic)、鑑賞 (appreciate) 這些常出現在藝術課堂上的概念，如何清楚的區分它們對很多人來說是不容易的，不過如果從英文字義來釐清它們就容易多了。

art 的拉丁字源 ars 是技術的意思，所以從它字義的脈絡來看，藝術概念的根源是一種人為技術的意思，因此，即使藝術這個概念在現在習慣的用法中蘊涵著某種美感性質的意思 (fine art “美術”這個詞就具有這樣的意思)，但是這種美感還是屬於一種對技術層面讚嘆的意思。這相對於單純的美 (beauty) 來說，藝術的美是較為狹窄的，因為純粹的美感，應該涵蓋著藝術美和自然美這兩個部分。另外，感覺的古希臘字是 aesthesia，所以現在被我們習慣翻譯成美學的這個字 aesthetics，從字源的脈絡來說，它指的就是一門研究感性學問的意思。所以，透過字義脈絡的釐清，美感不是思維，而是屬於純粹的感覺，因此，美感也跟我們平常所說的鑑賞 (appreciate) 這個詞彙的概念不太一樣，鑑賞具有一種評價、判斷真偽的意思，所以鑑賞的判斷需要知識經驗的參與，而美感則是一種不需要思維的純粹感覺。事實上，“美感”與 Kant (Kant, Immanuel 1724-1840) 在提到審美 (aesthetic) 時常會用到的詞彙“品味” (taste) 的意思更為接近，品味指的是對事物的質料或形式的一種感受狀態。所以，一般的審美，指的就是在感覺上對一個對象 (事物) 的質料或形式的一種品味，而藝術的審美則是專指這種質料或形式是一種人為技術下的產物。

雖然在藝術教學的內容必定包含某種意義、脈絡、技術、知識……等多元面向相互整合的內涵，但這種整合是一種結果的應用，當我們要需求一種分析性的理解時，那麼尋求某種概念的純粹性就有其必要，因此在藝術技術的教學中，關涉的是一種學生如何實踐操作的問題；而在審美的教學中，則是如何引發學生對事物純粹質料或形式關注的問題；而在鑑賞的教學中，則是審美如何結合知識脈絡的問題。

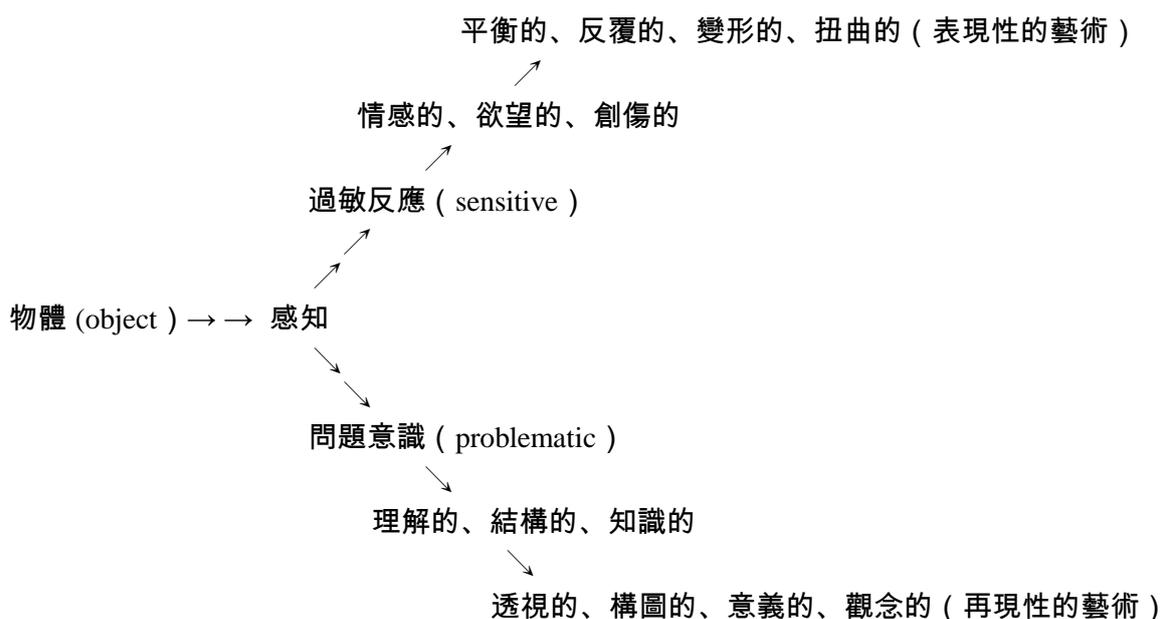
現在，讓我們處理一個更為複雜的概念，當教師在引導學生進行所謂藝術或美感的“感受”時，常常會遇到學生認為自己處於一種沒有“感覺”的狀態。問題是，人怎麼可能會沒有“感覺”？但不可否認，沒有“感覺”的這種感覺確實是存在的，或許這是因為我們對感覺的定義過於籠統，所以導致了既有感覺，但同時又沒有感覺的情況發生。當然，對於這個問題，可能單就字義的釐清還不夠，或許我們得把思考的面向拉到哲學的層次才能釐清這個問題。

感覺 (sense)，就 Kant 的觀點來說，它指的是人在受到外物的刺激 (或接觸) 時在生理和心靈所引發的某種效應，因此就這個意義來說，它可以被區分成與事物直接接觸時所引發的“感知” (純粹的感覺是 sensation，如果加上大腦對這種感覺的意識，那麼這種感覺就是 perception)，和針對這個感知我們生理和心靈對它所進行的“反饋”。

先就“感知”的部分來說，視覺形象的感知是事物在我們心靈所產生的一種印象

(impression)，而且這種印象是一種“單純的具象性”，“單純的具象性”指的是我們在沒有“結構意識” (知識) 的前提下辨識出這個事物的形象，舉個例子，我們可以在不清楚構成一個房子的條件是什麼的情況下，仍舊可以一眼就看出眼前的東西是一棟房子。照 Kant 的說法，這是一種“統覺” (apperception) (所有的感官和先驗、經驗的綜合反應) 作用的結果，也就是說，在感覺上我們總是以整體的方式先行把握了一個對象 (這就是所謂的具象性)。接下來如果有進一步要瞭解這個事物的需求，才會在思維的分析下對它的結構進行理解。因此，如果感覺是放在感知的層次上，那麼這種感覺就只會是對事物的存在性單純的感知，並且這種感覺是不帶任何情感色彩的，因此單純的感知是不帶反饋作用的。不過，如果我們要的不只是這種單純的感知，還包含了“反饋”，那麼感覺的內容就更為豐富了。

就“反饋”的部分來說，它可以被區分成 (1) “情感的反饋” (指向審美)、和 (2) “思維的反饋” (指向鑑賞) 這兩個類型。就“情感的反饋”來說，我們可以把它視為是一種對感知對象的過敏反應，也就是說，對於一個感知對象，因為某種緣故，意外的喚起了我們深藏在內心深處的情感或記憶，對於這種情感或記憶的情緒作用，相對於感知對象來說，它彷彿就是一種過敏反應，因為原本單純生理的感知，卻意外的勾引出情感產生氾濫的作用，而這類似一種過敏症狀才會所產生的反應，一般來說，這種情感的抽象性和感知的具象性相結合後，會產生一種具有審美性質的圖像形式，而當情感過於豐沛時，更可能引發一種扭曲和變形的特性，而這就是一般我們所理解的表現性的藝術。另外，就“思維的反饋”來說，要引發思維作用的先決條件是我們得產生所謂的“問題意識”，問題意識引發了我們對感知對象進行所謂的理解思考的興趣，這種思考關乎著理解對象的內容是什麼以及理解對象的知識是什麼的問題，這種思考也是不帶情感的，它是純粹的知性和理性的作用，所以當我們把這種理解作用在感知的對象時會產生兩種可能的發展：(1) 形成對感知對象內在結構的理解，例如：對寫實繪畫來說，如何透過點、線、面元素構造出一個擬真的事物形象；(2) 形成對感知對象外在關係的理解，例如：圖像意義的理解、如何透過構圖關係表述觀念。透過思維對感知對象這兩個層面的理解，就是一般來說，形成了我們所稱的再現藝術：如何透過一種模仿的形象表述觀念和概念。



所以，我們一般日常生活中所說的感覺，就是這種包含著純粹“感知”和某種“情感反饋”或“思維反饋”的整體性感覺。不過，要特別注意的是，不是所有感知都會引發反饋作用，事實上絕大部分的感知是不會引發反饋的，由於我們每天都會感知到大量的事物，只有在特定的條件下才會對特定的感知產生反饋作用。因此可以這麼說，那種所謂沒有“感覺”的感覺，正確來說，就是一種沒有反饋作用的單純“感知”。

所以，當學生宣稱沒有特別的感覺時，意味著他處於一種只有感知而沒有反饋的狀態。教師在如果意圖引導或刺激學生的感覺反饋，可以朝著（1）喚起學生過去的情感、記憶、欲望……最終形成一種情感的宣洩；或者（2）形成學生的問題意識，讓他對事物進行思考、理解、建構……最終形成一種知識的表達。

最後要說的是，雖然透過中文字源脈絡的追溯也同樣可以釐清很多概念上歧異的問題，但是我們現今的文化思維深受西方文明的影響，所以透過英文對其希臘、拉丁、甚至是法文的字源追溯，可以對我們當今的文化脈絡產生更清晰的理解。雙語教學正好提供了一個這樣的契機，透過中英對照的備課活動，我們更能清晰的把握到當今文化現象的概念脈絡。